

אָחו

הַלְהַל

תרגומי שירה לעברית מרוסית מאת אדולף גומן
Поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

וְלִנְטִין בֶּרֶסְטוֹב , רֵנָטָה מוֹיֶחָה

שירים לפעוטות

Владимир Берестов, Рената Муха

Стихи для малышей

adolf.goman@gmail.com

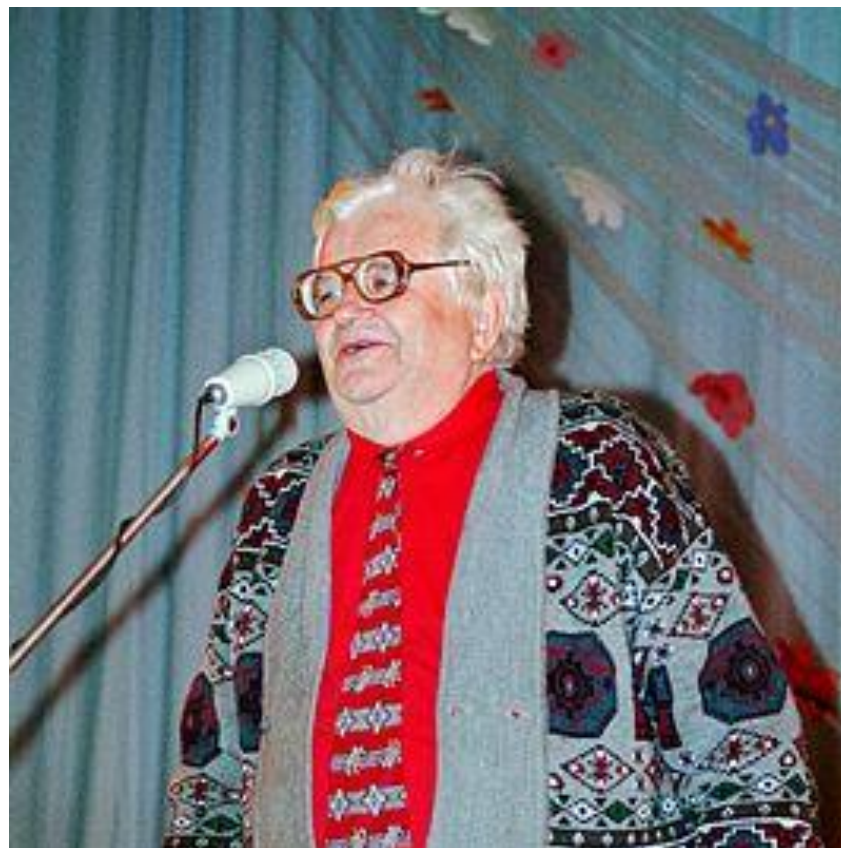
רֶנָּטָה מוֹחָה



(1933-2009)

רנטה מוחה עבדה במחלקה לפילוסופיה אנגלית באוניברסיטת חרקוב, הגינה על התזה שלה, חיברה יותר מ-40 עבודות מדעיות. היא עסקה במחקר בתחום התחביר האנגלי. משנת 1995 חיה רנטה מוכה בישראל, מלמדת באוניברסיטת בן גוריון. בשנת 2006 היא זכתה בפרס המדליה "בית ינוש קורצ'ק בירושלים". רנטה מוחה חיברה עשרות שירים לילדים וכמה אוספי שירים.

וֹלֶנְטִין בְּרֶסְטוֹב



(1928-1998)

ולנטין ברסטוב סיים את הפקולטה להיסטוריה של אוניברסיטת מוסקבה ולמד אחר כך במכון לאתנוגרפיה. האוסף הפיוטי הראשון "הפלגה" וספר ראשון לילדים בגיל הגן "על המכונת" יצא לאור ב-1957. לאחר מכן התוודעו הקוראים לאוספי שירים וסיפורים "קיץ שמח", "תמונות בשלוליות", "חיוך" ועוד.

תוכן העניינים

Рената Муха	רנטה מוחה	Валентин Берестов	ולנטין ברסטוב
Проводы	הפרדה	Арбуз	אבטיח
Сова	הינשוף	Енот и ёж	קפוד ודרבן
Слоненок	הפילון	Ласточки	סנוניות
Секретная песенка о слоненке	שיר סודי על הפילון	Искалочка	שיר החפוש
Таракан	המקק	Картинки в лужах	תמונות בשלוליות
Собаку обидели	העליבו את הכלבה	Кисточка	מכחול
Ужаленный уж	ננחש עקוץ	Весенняя сказка	אגדה אביבית
Червяки и дятлы	תולעים ונקרים	Больная кукла	הבבה חולה
Крокодилова улыбка	חיוך של תנין	Юла	הסביבון
Осьминог	התמנון	Заяц-барабанщик	ארנבת מתופפת
Яйцо	הביצה	Дракон	דרקון
Ученый	המדען	Хобот	חדק
Стихи о плохой погоде	שירים על המזג-אוויר הלא נעים	Песочница	ארגז החול
Дождик	הגשם	Репей	דרדר
Кровать	המטה	Коза в парикмахерской	העז במספרה
Река	הנחלל	Коза	העז
Песенка про многоэтажный дом	שיר קצר על בנין רב קומות		
Ошибочные стихи	השירים לתקון		
Семейная драма	דרמה במשפחה		
Печальная история о верблюде,	ספור עצוב על הגמל		
который не любил горячего	שלא אהב אכל חם		
Диетическая ссора	סכסוך דיאטי		
Дорогой отважных	בדרך הנועזים		
			תמונות מה"Google"

Владимир Берестов

Арбуз

Ах, какой арбуз на грядке!
Постучим к нему, друзья!
– Тук-тук! Можно? – Нет, нельзя!
Я ещё не сладкий!

Енот и ёж

Ёжик в бане вымыл ушки,
Шею, кожицу на брюшке.
И сказал Еноту Ёж:
– Ты мне спину не потрёшь?

Ласточки

Ливень, ливень льет везде!
Рады ласточки в гнезде:
– Мама дома посидит,
Никуда не улетит!



ולדימיר ברסטוב

אַבטיח

בְּלִי חֲלוֹן, כָּלֹו סָגוּר.
בּוֹא אֵלַי, הִתְחַל לְדַפֵּק!
- טוּק-טוּק-טוּק! אֶפְשָׁר? – אִסוּר,
כִּי אֲנִי עוֹד לֹא מֵתוּק.

קפוד ודרבן

כָּבֵר שְׁטַף קִפּוֹד בְּבָרָז
אֶת אֲזָנָיו, צוֹאֵר וְכָרֵס,
לְדַרְבֵּן פּוֹנֶה עֵקֶשׁוֹ:
- הִי, שִׁפְשָׁף לִי אֶת הַגֵּב!

סונניות

גּוֹזְלִים בְּקֵן-הַקֵּיט
צוֹהֲלִים: מָטָר פֶּתְאוּם!
אִמָּה תִּשָּׂאֵר בְּבֵית,
לֹא תַעֲוֹף לְשׁוּם מָקוֹם.

Искалочка

Если где-то нет кого-то,
Значит, кто-то где-то есть.
Только где же этот кто-то
И куда он мог залезть?

Картинки в лужах

В лужах картинки!
На первой – дом,
Как настоящий,
Только вверх дном.

Вторая картинка.
Небо на ней,
Как настоящее,
Даже синей.



שיר החפוש

אם אינו מישהו איפשהו,
הרי במקום נמצא כלשהו.
אבל איפה מסתתר ההוא?
איך למצא אותו שם אישהו?

תמונות בשלוליות

תמונה א': בית
רואים בה, אך
לא כמו כל בית -
כמהפך!

תמונה ב': השמים
עליה נראים
לא כמו שהם למעלה -
יותר כחלים.

Третья картинка.
Ветка на ней,
Как настоящая,
Но зеленой.

А на четвёртой
Картинке
Я промочил
Ботинки.

Кисточка

Над бумажным над листом
Машет кисточка хвостом.
И не просто машет,
А бумагу мажет,
Красит в разные цвета.
Ах, какая красота!



תמונה ג' : זָרֵת
דָּקָה וְרֻקָּה,
לֹא כִמוֹ שְׁעַל גָּזַע -
יֹתֵר יְרֻקָּה.

תמונה ד'
הִיא עֹקֵשׁוּ תַּחְתִּי.
בָּהּ הִרְטַבְתִּי
אֶת נַעְלִי.

מַכְחֹל

מֵעַל דְּפִי הַנִּיר בְּכִיף
זָנַב הַמַּכְחֹל שְׁלִי מִתְנַפֵּנֶנֶף.
הוא לא מִתְנַפֵּנֶנֶף לְשׂוֹא,
מִשְׁאִיר פְּסִים אַחֲרָיו,
בְּצַבָּעִים צוֹבֵעַ שׁוֹנִים.
אֵיזָה יִפִּי! כָּל פֶּס מְדָהִים!

Весенняя сказка

Дружно
Ударились
Рыбы
Об лёд –
И на реке
Начался
Ледоход.



אגדה אביבית

יחד
דגים
בקרח
הפז -
והנהר
מהקרח
נקו.

Больная кукла

Тихо. Тихо. Тишина.
Кукла бедная больна.
Кукла бедная больна,
Просит музыки она.
Спойте, что ей нравится,
И она поправится.



הבבה חולה

הבבה חלתה פתאום,
היא שוכבת עם מרחם.
יש לה כאבים בגוף,
היא צריכה טפול דחוף.
שירו משהו נחמד,
היא תבריא מזה מיד.

Юла

Куклы вальс танцуют старый,
Пара кружится за парой,
А юла, юла, юла
Пары так и не нашла.
Кто с юлой подружится,
Тот совсем закружится.



הסביבון

ולס ישן בבית רוקדות
באולם זוגות-זוגות.
רק סביבון לבד בחוג,
לא מצא לו אף בת-זוג.
אם ימצא, היא במחול
תסתחרר עד שתפול.

Заяц-барабанщик

За уши зайца
Несут к барабану.
Заяц ворчит:
– Барабанить не стану!
Нет настройки,
Нет обстановки,
Нет подготовки,
Не вижу морковки!

* * *

Маленькие зайчики
Захотели баиньки,
Захотели баиньки,
Потому что маленькие.

Дракон

В дверь диетической столовой
Вошёл дракон семиголовый.
Он хором «Здравствуйте!» сказал
И, улыбаясь, заказал:
– Для этой головы,
Пожалуйста, халвы.
Для этой пасти –
Прочие сласти.
Для этой головки –
Перловки.
Для этой глотки –
Селёдки.
Для этой башки –
Пирожки.



ארנבת מתופפת

אל תף בקצות אַזניה
מושכים את הארנבת.
והחיה רוטנת:
- לא בא לי, מסרבת!
הערב אין לי כשר,
הערב אין לי זכר,
הערב אין לי יצר,
ואיפה הוא הגזר?

* * *

ארנבונים קטנטנים.
הם עקשו לישן רוצים,
הם כל כך לישן רוצים,
כי פשוט הם קטנטנים.

דרקון

אל המסעדה לקהל מיחס
עם שבעת ראשיו הדרקון נכנס.
במקהלה אמר "שלום!"
ובחיוך הזמין פתאום:
"לזה הראש –
כוס תירוש,
לזה הלע –
כריה לבלע,
לזה הפרצוף –
אבטיח קלוי,
לזה הפה –
כוסית קפה,
לזה הגרון –
עוגת קנמון,

Для этой рожи –
То же.
Для этого личика –
Два сдобных куличика.
Что ещё?
Лимонада бутылку,
Семь салфеток, ножик и вилку.

Хобот

Слон – больше всех!
А хобот – лучший нос:
Он все носы на свете перерос.
Прекрасный нос! Ведь с помощью его
Слон может дотянуться до всего,
Поднять с земли пушинку иль бревно
(Для великана это всё равно),
И душ принять, и звонко протрубить,
И непослушного слонёнка отлупить,
И приласкать его, и руку вам пожать,
Мух отгонять, и нюхать, и дышать!

Песочница

Посреди двора – гора.
На горе идёт игра.
Прибегайте на часок,
Залезайте на песок:
Чистый, жёлтый и сырой,
Хочешь – рой,
А хочешь – строй,
Хочешь – куклам испеки
Золотые пирожки.



לזאת הגלגלת –
סלת,
לאלה הפנים –
ממתקים.
מה עוד?
לימונדה, חבית לפחות,
סכין, מזלג, שבע מפות.

חֶדֶק

הפיל אלוף בעצמתו,
וחֶדֶק – אף שאין כמותו:
הוא טוב מכל אחר, בעזרתו
אפשר לכל דבר לגשת – הוא ארה!
בול עץ מקרקע להרים או מוך
(לפיל הענקי אין כאן הבדל),
להתקלח, לרחוץ להשתעל,
ולהשמיע כל מיני תרועות,
ולפילון-שוכב לתת מכות,
וללטף אותו, ללחץ ידך בחום,
ולגרש זבובים וסתם לנשם!

אֶרֶז החול

באמצע החצר יש הר-ענק.
ועל ההר עכשו נמשך משחק.
אז בואו לשעה, ובלי לפל,
טפסו למעלה על ההר של חול:
הוא טחוב, צהב, טהור,
אם תרצו – אפשר לחפר,
קיר אפשר לבנות, לשבר,
אם תרצו – גם לבבות
לאפות מחול עוגות.

Репей

Под забором у края степей
Сладко спал одинокий репей.
Спал и видел прекрасные сны,
Как он вцепится в чьи-то штаны,
В волчий хвост или в заячью грудь
И в далёкий отправится путь.

Коза в парикмахерской

Сбрила бороду девица
И надумала завиться:
– Причешите под овцу,
Это будет мне к лицу.
Накрутите мне колечки
Точно так, как у овечки,
А потом щипцы
Нагрейте,
На рогах концы
Завейте!

Коза

В дверь вошло животное,
До того голодное:
Съело веник и метлу,
Съело коврик на полу,
Занавеску на окне
И картинку на стене,
Со стола слизнуло справку
И пошло опять на травку.



דָּרְדָּר

על החול דָּרְדָּר פֶּעַם יָשָׁן
וְחָלַם עַל הָעֵתִיד הַמֵּצִין:
לְמַכְנֵס שֶׁל הַהֶלֶךְ נֶצֶמֶד,
עַל זָנָב שֶׁל זָאֵב מִפְּחָד,
אוּ עַל בֶּטֶן אֲרֻנְבַת רֶכָה...
הוּא לְדָרְךָ יֵצֵא אֲרֻכָּה.

הַעֵז בַּמִּסְפָּרָה

הַעֵז בִּקְשָׁה מֵהַסֹּפֵר:
- אֶת זָקְנִי הִסֵּר לִי קֹבֵר,
וְסִלְסַל אֶת הַתְּסַפֶּרֶת
כְּמוֹ אֶצֶל כְּבִשָּׁה שְׁחֻרְחֹרֶת,
גַּם עָשָׂה לִי תִלְתְּלִים
עַל הַגֵּב כְּמוֹ לִכְבָּשִׁים,
וְלִפְנֵי כָל זֶה,
בֵּינֵתִים
קִצַּת סִלְסָל לִי
קִצּוֹת קֶרְנִים!

הַעֵז

נִכְנָסָה חַיָּה לַדֹּלֶת
רַעֲבָה עַד קִצָּה יָכֹלֶת:
הִיא אָכְלָה שְׁקִית שֶׁל תֵּה,
גַּם עֵתוֹן וּמִטְאַטָּא,
כָּל תְּכוּלָּה שֶׁל פֶּח אֲשָׁפָה
וְשִׁטִּיחוֹן עַל הָרֶצֶפָה,
מִשְׁלַחַן לִקְחָה שְׁטֵר כֶּסֶף
וּמִיד חֲזָרָה לְעֶשֶׂב.

Козе
Преподнесли
Букет
– Ну, что ж!
Спасибо
За обе-е-ед!

Рената Муха

Проводы

Спокойной походкой
Идет по перрону
С большим чемоданом
Большая Ворона.
А рядом с Вороной,
Чуть дальше и сбоку,
Ее провожает
На поезд Сорока
И все б это было
Совсем хорошо,
Если б их поезд
Куда-нибудь шел.

Сова

Всю ночь,
С темноты до рассвета,
На ветке
Сидела Сова.
И песню
Сложила про это.
А утром
Забыла слова.



לעז הביאו זר פרחים,
והעז נפעמם:
- כל כך יפים, כל כך גדולים,
כל כך הרבה,
ארוחה משלמת!
תודה רבה, תודה רבה-ה-ה!

רנטה מוחה

הפרדה

עורב באפר
על רציף הרקבת
נושא מזודה,
מתלווה לעורבת.
כלה בשחור
לפניו היא פוסעת,
לפקד קן הוריה
הגברת נוסעת.
זה טוב ויפה,
משמח פשוט,
אבל הרקבת
אינה בשרות.

הינשוף

במשך הליל
משקיעה ועד שחר
ינשוף
על העץ ישב.
על זה הוא חבר שיר
לאור של הסהר.
בבקר
שכח מלותיו.

С л о н е н о к

Семейство Слонов
Перепугано насмерть -
Слоненок простужен:
И кашель, и насморк.
Лекарства достали,
Компрессы готовы,
Но где продается
Платок хоботовый?

С е к р е т н а я п е с е н к а о с л о н е н к е

По Борнео и Ямайке
Ходит Слон
В трусах и майке,

Ходит в маминой панаме.
Только это -
Между нами.

Т а р а к а н

Жил в квартире Таракан,
В щели у порога.
Никого он не кусал,
Никого не трогал,
Не царапал никого,
Не щипал,
Не жалил,
И домашние его
Очень уважали.
Так бы прожил Таракан
Жизнь со всеми в мире.
...Только люди завелись
У него в квартире.



הפילון

משפחת פילים
באימה ויאווש -
פילון הצטנן,
יש שעול ועטוש.
תרופות הם הזמינו,
מצאו רטיות,
אך איפה לחדק
לקנות מטפחות?

שיר סודי על הפילון

בברנאו וג'מיקה האיים
מתהלך פילון
בגופיה ותחתונים,

ובכבע של האמה הפילה.
אבל זה נשאר בינינו.
אף מלה!

המקק

התגורר ז'וק בדירה
על הסף בסדק.
לא נשק הוא אף אחד
ודאג לצדק.
לא שרט ולא צבט,
לא עקץ,
חלילה,
לכבוד מדירים
תכונותיו הועילו.
כך היה ממשיך לחיות
הגה לא משמיע.
... אך בפתח אנשים
יום אחד הופיעו.

Собаку обидели

Я с ними делила и радость и горе.
Зачем же такое писать на заборе?
А если для них я действительно злая,
Я больше не буду.
Пусть сами - и лают.

Ужаленный уж

Бывают в жизни чудеса -
Ужа ужалила Оса.
Ужалила его в живот,
Ужу ужасно больно.
В о т.
А доктор Еж сказал Ужу:
"Я ничего не нахожу,
Но все же, думается мне,
Вам лучше ползать
На спине,
Пока живот не заживет.
Вот".

Червяки и дятлы

"Едят ли Дятлы Червяков?" -
Спросил Червяк.
И был таков.



העליבו את הכלבה

חלקתי אתם כל שמחה וכל צער,
אך "כלב נושך" כתוב על השער!
נו, אם הם חושבים שאני סתם כועסת,
ש'נבחו בעצמם
ממרפסת.

נחש עקוץ

נסים קורים היום ממש -
צרעה עקצה את הנחש.
עקצה בעור כרסו הרך.
ולמסכן כואב לו.
כה.
והרופא קפוד אמר:
- "איני רואה כאן שום דבר,
אך אם לחשב על המצב,
כדאי לזחל קצת
על הגב
עד שטפול שלי יצלח.
כה."

תולעים ונקרים

"האם הנקרים אוכלים
אותנו, תולעים?" -
התולעת שואלת
ונעלמת.

Крокодилова улыбка

Вчера Крокодил улыбнулся так злобно,
Что мне до сих пор за него неудобно.



חיור של תנין

אתמול התנין חייר כה מיאש,
אני עד עכשיו בגללו מתבייש.

Осьминог

Один осьминог подошел к осьминогу
И в знак уваженья пожал ему ногу.

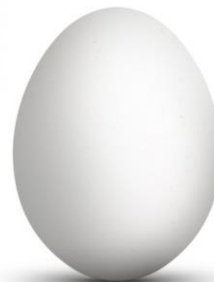


התמנון

תמנון לתמנון התקרב עד מאד,
ורגל לחץ לו... מתוך הכבוד.

Яйцо

Все утро в зеркало Яйцо
Глядит и думает уныло:
"Так где кончается лицо
И начинается затылок?"



הביצה

ביצה במראה מסתפלת שעות
בעצב עמק בלי הרף:
"אז איפה בעצם פנים מסתימות,
ואיפה מתחיל הערף?"

Ученый

Один наш Ученый,
От всех по секрету,
Считал, что зима
Холоднее, чем лето.
Но как-то,
Гуляя зимой по аллее,
Он понял,
Что все-таки
Лето
Теплее.

Стихи о плохой погоде

Часть 1

Стояла плохая погода.
На улице было сыро.
Шел человек по городу
И ел бутерброд без сыра.

Часть 2

Стояла плохая погода.
На небе луна погасла.
Шел человек по городу
И ел бутерброд без масла.

Часть 3

Стояла плохая погода.
Сердито хмурилось небо.
Шел человек по городу
И ел бутерброд без хлеба.



המדען

מדען מלמד
מהרהר בחשאי
שחרף מקיץ
יותר קר ודאי.
אך פעם,
כשהוא בפרס מתיר,
הבין:
חם הקיץ,
בכל זאת,
יותר.

שירים על המזג-אוויר הלא נעים

פרק א'

במזג-אוויר לא טוב,
בגשם שוטף וצנה
הלך בן-אדם ברחוב
ואכל כריך בלי גבינה.

פרק ב'

במזג-אוויר לא טוב,
כשהלבנה נעלמה
הלך בן-אדם ברחוב
ואכל כריך בלי חמאה.

פרק ג'

במזג-אוויר לא טוב,
רטב מכף-רגל עד שכם
הלך בן-אדם ברחוב
ואכל כריך בלי לחם.

Д о ж д и к

Дождик тянется за Тучкой,
Шепчет Тучке на ходу:
"Мама, скучно,
Мама, скучно!
Мама!
Можно я пойду?"

К р о в а т ь

А где продается такая кровать,
Чтоб рано ложиться и поздно вставать?

Р е к а

А под мостом течет Река.
Но только без воды пока.



הגשם

גשם משתרך מדכדך
אחרי העננה הנודדת.
"אמה, משעמם לי,
משעמם כאן אצלה,
אמה,
מתר לי לרדת?"

המטה

"חולם על מטה אני", - ילד אמר, -
לשכב בה מקדם ולקום מאחר."

הנחל

מתחת לגשר נחל זורם.
בינתיים
בלי מים.

Песенка про многоэтажный дом

В девятиэтажном доме
На десятом этаже
Никого не селят,
Кроме,
Никого не селят,
Кроме,
Тех, кто там
Живет
Уже.

Ошибочные стихи

Рано утром,
В полвторого,
В полдень
К нам пришла корова,
И, не вымолвив ни слова,
Молчалива и строга,
Прошептала мне сурово:
"Молока не пей сырого"
Постояла
И ворота почесала о рога.

Семейная драма

В семье Осьминогов ужасная драма:
За завтраком ссорятся Папа и Мама,
А бедные Детки стоят на пороге
И просят родителей взять себя в ноги.



שיר קצר על בנין רב קומות

בבנין בן תשע קומות
הוראות יש נחרצות:
לא יתנו
דירה פרטית
בקומה העשירית
לזרים
ולקורבים,
חוץ מאלה דירים
שמזמן כבר שם גרים.

השירים לתקון

או השכם בצעהרים
או לאור הבין-ערבים
נכנסה פתאום פרה
ובלחש
או ברחש
אל האזן לי אמרה:
"החלב הלא-רתוח
אל תשתה, תהיה בטוח!"
ואת השער הפתוח
בקרניה קצת גרדה.

דרמה במשפחה

במשפחת תמנונים מתרחשת דרמה:
זוג הורים הסתכסכו כשבבקר קמו.
על הסף הילדים התישבו במים:
"אנא, קחו את עצמכם שניכם
ברגלים!"

Печальная история о верблюде, который не любил горячего

Горячую кашу на завтрак Верблюду
Жена насыпает в огромное блюдо.
И бедный Верблюд посредине пустыни
До ужина ждет, пока завтрак остынет.

Диетическая ссора

Как много на свете жестоких разлук!
Поссорились как-то Морковка и Лук.
И грозно Морковка сказала врагу:
"Ну ладно, мы встретимся. Позже. В рагу".

Дорогой отважных

Однажды
(а может быть - дважды)
В дорогу
(а может быть - в путь)
Уехал правитель отважный
От важных забот отдохнуть.



ספור עצוב על הגמל שלא אהב אכל חם

כשהזמן לארוחת-בקר כבר הגיע,
אשה לבעלה-גמל דיסה הביאה
בקערה חמה, אותה מכסה סוגר.
באמצע המדבר בחום עד שעת הערב
עומד גמל מסכן ומחכה בלי הרף
שמנתו משעת-הבקר תתקרר.

סכסוך דיאטי

עד כמה יכול להיות מר הגורל!
אי-אז היה ריב בין הפורוב לבצל.
"בסדר! אחר-כך אפגש אותך שוב.
דו-קרב במרק!". – כך אמר לו הפורוב.

בדרך הנועזים

אי-פעם
(אולי פעמים)
לארח
(לשביל או לדרך)
בבקר
(או בצהריים)
אמיץ ונועז יצא מלך
בראש החזק בין צבאות
לנוח מכל דאגות.